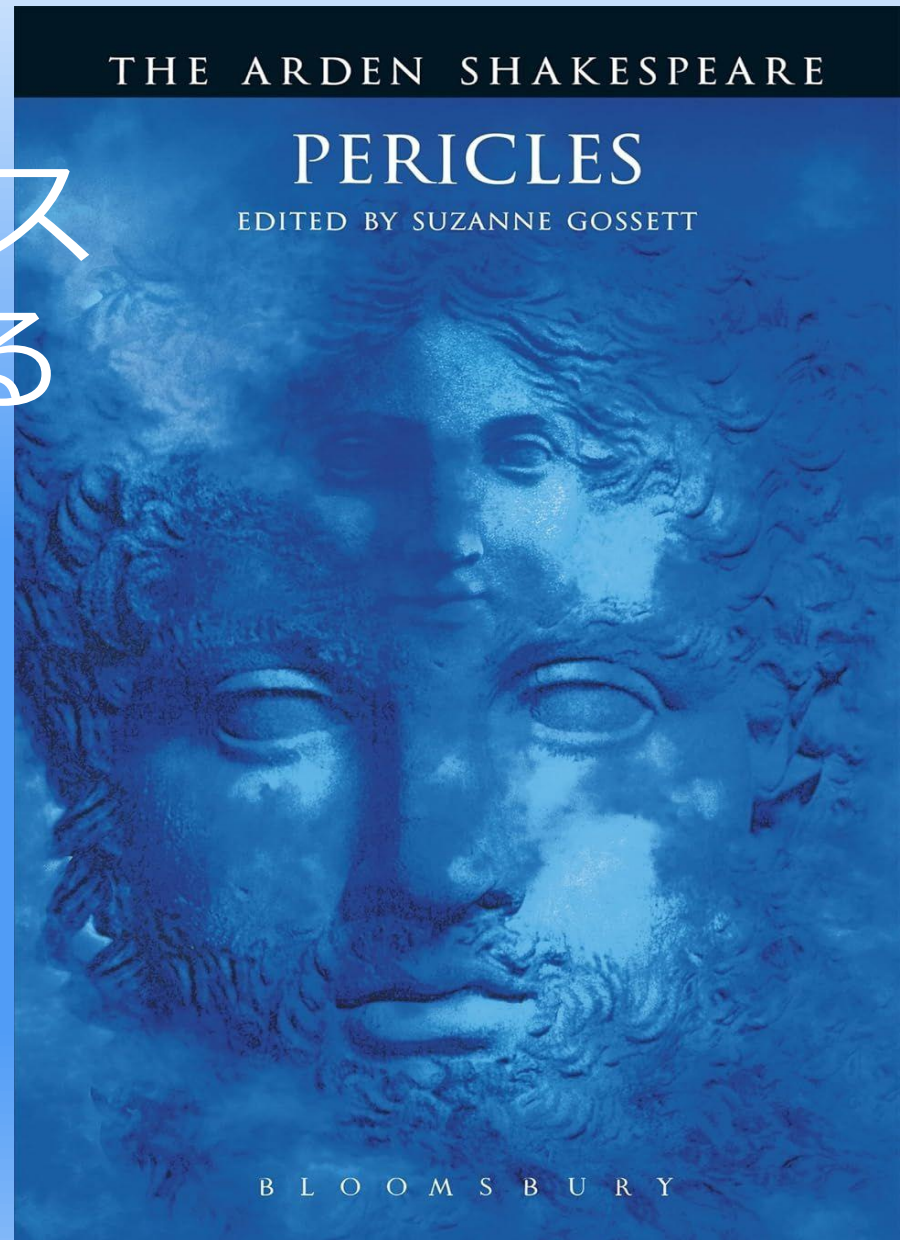


アンティオキアからエフェサス へー『ペリクリーズ』における 主人公の旅路が示すもの

式町真紀子

英米文化学会第43回大会 2025年9月7日

(於)京都府民総合交流プラザ 京都テルサ



【目次】

- ▶ はじめに
- ▶ 「種・作・書、三道より出でたり」―世阿弥の『三道』より
- ▶ ペリクリーズについて
- ▶ (1) 作品の概要
- ▶ (2) 登場人物・場所そして空間 ― 出会いの場面 ―
- ▶ (3) 聖書の寓意 ― 「聞く」・「読む」から「見る」へ
- ▶ まとめ 「名所旧跡の縁に作りなす」 ―ふたたび世阿弥の『三道』より

アンティオキアからエフェサスへー『ペリクリーズ』における
主人公の旅路が示すもの

『三道』

一、種・作・書⁽¹⁾ 条々

まづ、種・作・書、三道より出でたり⁽²⁾。
一に能の種を知る事、二に能を作ること、
三に能を書く事なり。本説の種をよくよく
安得して、序・破・急の三体を五段に作り
なして、さて詞を集め、曲を付けて、書き
連ぬるなり。

世阿弥 『三道』 首部

【現代語訳】 能の制作は、まずは、種・作・書の三つの基本から成り立っている。一に、能の題材を探すこと、二に能の枠組みを作ること、三に能の詞章を書くことである。典拠となる説話の中核である主人公をよくよく選び定め、序破急の三構造を五段に構成して、それから言葉を選び取りすぐり、節付けを行って、書き連ねるのである。

《注》

(1) 種は素材の選定、作は構成の設定、書は詞章制作でそれぞれ独立した作業と位置付ける。

(2) 能作がこの三つの作業を基本とするということ。

能には本説の在所あるべし。名所・旧跡の曲所
ならば、その所の名歌・名句の詞を取ることに、
能の破三段の内の、詰めとおぼしからん在所に
書くべし。

【現代語訳】 能には、その典拠と不可分の場所というものがあるろう。名所
や旧跡といった面白味のある場所であれば、その土地について詠まれた名
歌や名詩句の表現を借りることになるが、それは能の破三段のうちの、山
場と思われる部分に書き込むがよい。

『三道』 「三、書といっぱ」

ペリクリーズ *Pericles* について

【初演】 1608年（推定執筆年代1607-08） 全五幕（2464行）

【主要登場人物】

ペリクリーズ（タイアの領主）、タイーサ（ペリクリーズの妻・サイモニディーズの娘）、マリーナ（ペリクリーズの娘）、サイモニディーズ（ペンタポリス王）、クーリオン（タルソス太守）、ダイオナイザ（同妻）、ライシマカス（ミティリニ太守）、セリモン（エフェサスの神官・医師）、アンタイオカス（アンティオキア王）、アンタイオカス王の王女

ジョン・ガワー（語り手）



- 第一幕 アンティオキア (Antioch)～タルソス (Tarsus)
- 第二幕 タルソス (Tarsus) ～ ペンタポリス (Pentapolis) ～ タイア
- 第三幕 海上～エフェサス (Ephesus) ～ タルソス
- 第四幕 タルソス～ミティリニ (Mytilene)
- 第五幕 ミティリニ～エフェサス

場所そして空間 ― 出会いの場面 ―

Unlike the Roman works (*Lucrece*, *Titus*, and Plutarchan plays) which are all tragedies set at least in part in or near Rome, the Greek works (*Venus and Adonis*, *Comedy of Errors*, *A Midsummer Night's Dream*, *Twelfth Night*, *Troilus and Cressida*, *Timon of Athens*, *Pericles*, *Winter's Tale*, and *Two Noble Kinsmen*) range through a variety of genres and settings.

Hanna, Sara. "Shakespeare's Greek world: the temptations of the sea."

Shakespeare's Rome usually hosts tragedy, his Greece, comedy and romance. This Greece is not centric but centripetal...

Miola, Robert. "An alien people clutching their gods?: Shakespeare's ancient religions."

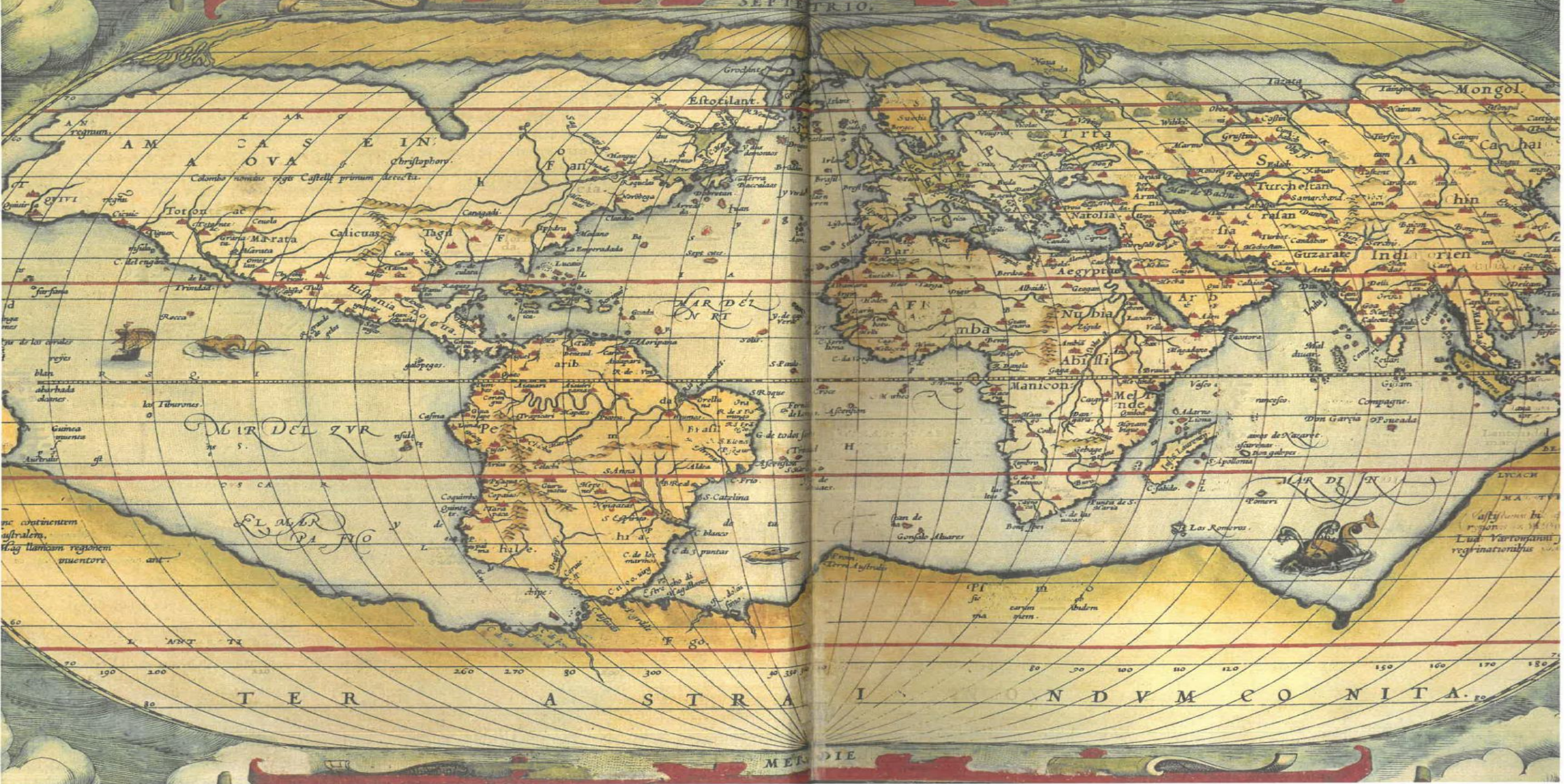
物語がギリシャ（或いは地中海域）で展開することについて

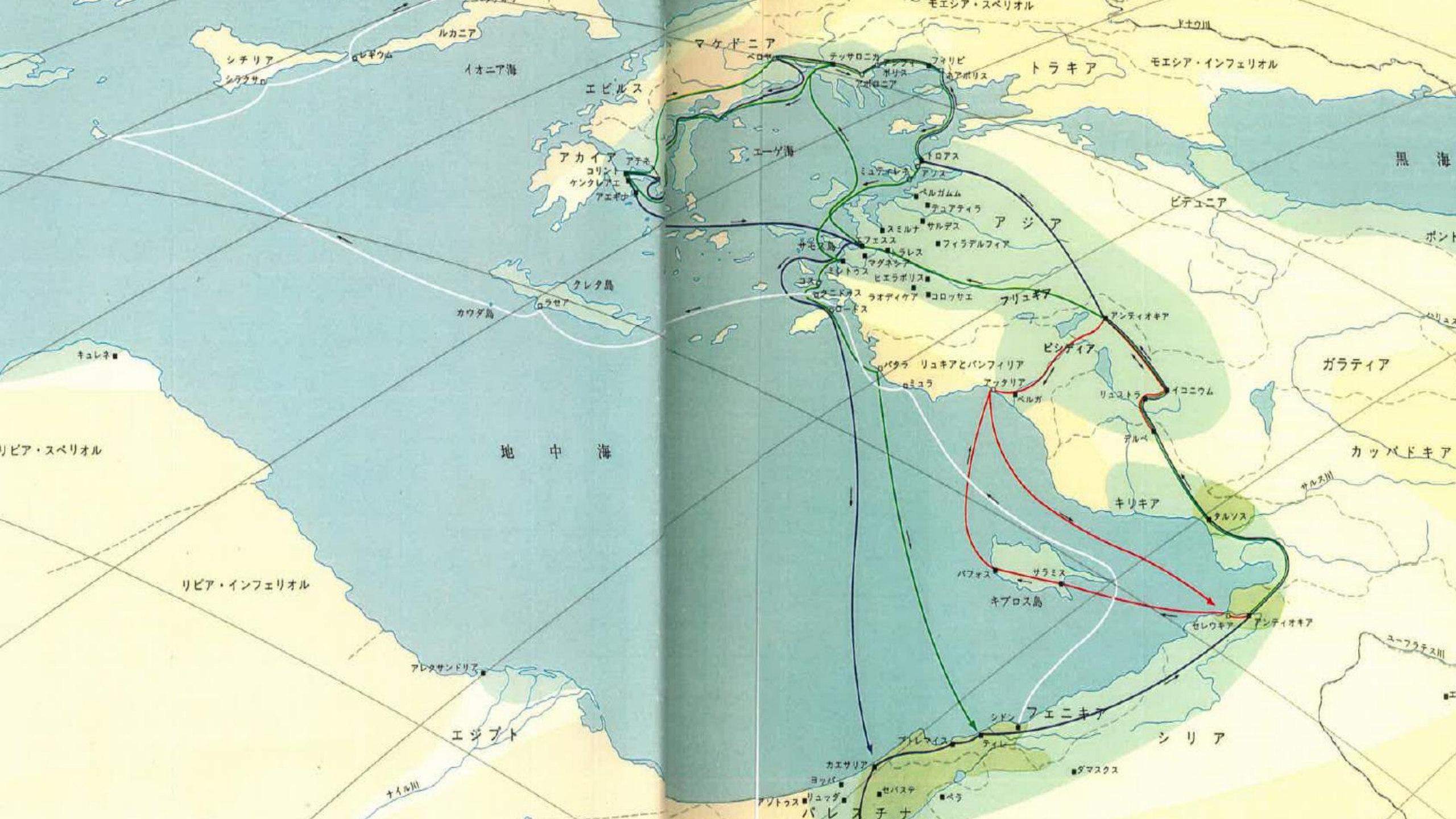
Pericles' travels to and from the cities of **Antioch**, **Tyre**, **Tarsus**, and **Ephesus** may have provoked among Jacobean playgoers a recollection of some or all of these cities in the Book of Acts as well as the associated journeys of Paul and other disciples, partly because the text of the Acts of the Apostles, like the play *Pericles*, can be considered a romance narrative. Escaping murderous Jews by being let down through the walls of Damascus in a basket, enduring sea storm and shipwreck, being bitten on the hand by a viper – such adventures in the life of Paul are the stuff of romance.

Hunt, Maurice., “Shakespeare’s *Pericles* and the Acts of Apostles.”

TYPVS ORBIS TERRARVM

SEPTENTRIO.





- ▶ 9:11, 30 Believers sent Paul back to Tarsus to preach the Way of the Cross
- ▶ 11:26 [19-30] in Antioch that the disciples were first called Christians
- ▶ 13:14-41 Paul's speech to the assembly in the synagogue in Antioch (Christian belief)
- ▶ 19:11-20 Many practitioners brought their books, and burned them before all men
- ▶ 19:28-34 "Great is Diana of the Ephesians", the people exclaim against Paul
- ▶ 20:14-15 Paul stopped briefly in Mytilene
- ▶ 27:13-29 Paul on his way to Rome endures a horrific storm at sea
- ▶ 27:33-38 Paul took bread and gave thanks to God, and began to eat. Paul's breaking and eating of bread amounts to a Communion that saves the lives of 276 sailors.
- ▶ 28:7 The Maltese "Barbarians" received us, and lodged us three days courteously

Pericles と使徒行伝 (The Acts of Apostle)の関連性——Huntの指摘 (1)

Pericles

[Nor come we to add sorrow to your hearts,]
But to relieve them of their heavy load;
And these our ships, you happily may think
Are like the Trojan horse was stuffed within
With bloody veins expecting overthrow,
Are stor'd with corn to make your needy bread,
And give them life whom hunger starv'd half dead.

[All Tarsians

The gods of Greece protect you,
And we'll pray for you.]

(1.4.88-96)

Pericles と使徒行伝の関連性——Huntによる指摘 (2) 27:33-38の例

And when it began to be day, Paul exhorted them all to take meat, saying, This is the fourteenth day that ye have tarried, and continued fasting, receiving nothing: Wherefore I exhort you to take meat: for this is for your safeguard: for there shall not an hair fall from the head of any of you. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all, and brake it, and began to eat. Then were they all of good courage, and they also took meat. Now we were in the ship in all two hundred threescore and sixteen souls. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Pericles と使徒行伝の関連性——Huntによる指摘 (3) Acts 27:33-38
Geneva Bible (1599)

On the beach First Fisherman compares the predatory whales of the sea to rich misers on leave gaping till they swallow'd the whole parish, bells, and all" (2.1.31-34). A Christian anachronism the master fisherman's reconstruction of a medieval/Renaissance church and, thus, a Christian parish. Third Fisherman, Patch-breech, wishes that he might be in the belfry when the whale swallowed him: "When I had been in his belly, I would have kept such a jangling of the bells, that he should never have left till he cast bells, steeple, church, and parish up again" (2.1.40-41).

Hunt, Maurice., "Shakespeare's *Pericles* and the Acts of Apostles."

Arise, [...] for their wickedness is come up before me. But Jonah rose up to flee into Tarshish, from the presence of the Lord, and went down to Japho: and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, that he might go with them unto Tarshish, from the presence of the Lord. But the Lord sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

Jonah is in the fish's belly. His prayer. He is delivered. Then Jonah prayed unto the Lord his God out of the fish's belly, And said, I cried in mine affliction unto the Lord, and he heard me: out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice. For thou hadst cast me into the bottom in the midst of the sea, and the floods compassed me about: all thy surges, and all thy waves passed over me.

Pericles とヨナ書の関連性——Huntによる指摘 (4) The Book of Jonah
1-2 (抜粋) Geneva Bible (1599)

PERICLES

Nor come we to add sorrow to your hearts,
But to relieve them of their heavy load; (1.4.88-89)

アガボという者が立って、大飢饉が世界中に起こると“霊”によって予告したが、果たしてそれはクラウディウス帝の時に起こった。そこで、弟子たちはそれぞれの力に応じて、ユダヤに住む兄弟たちに援助の品を送ることに決めた。そして、それを実行し、バルナバとサウロに託して長老たちに届けた。(11:28-30)

パウロは会堂に入って、三か月間、神の国のことについて大胆に論じ、人々を説得しようとした。しかしある者たちが、かたくなで信じようとはせず、会衆の前でこの道を非難したので、パウロは彼らから離れ、弟子たちをも退かせ、ティラノという人の講堂で毎日論じていた。このようなことが二年も続いたので、アジア州に住む者は、ユダヤ人であれギリシア人であれ、だれもが主の言葉を聞くことになった。(27:8-10)

何とかしていつかは神の御心によってあなたがたのところへ行ける機会があるように、願っています。あなたがたに会いたいと切に望むのは、霊の賜物をあなたがたに幾らかでも分け与えて、力づけたいからです。(ローマの信徒への手紙1: 10-11)

Pericles と使徒行伝の関連性——Huntの指摘に対する私見 (1)

MASTER Sir, your queen must overboard. The sea works high, the wind is loud and will not lie till the ship be cleared of the dead. (3.1.47-49)

PERICLES nor have I time/ To give thee hallowed to they grave, but straight/ Must cast thee, scarcely coffined, in the ooze... (58-60)

SAILOR Sir, we have a chest beneath the hatches, caulked and bitumed ready. (70-71)

私たちは、必ずどこかの島に打ち上げられるはずです。十四日目の夜になったとき、私たちがアドリア海を漂流していると、真夜中頃、船員たちは、どこかの陸地に近づいたように感じた。船が暗礁に乗り上げることを恐れて、船員たちは船尾から四つの錨を投げ込み、夜の明けるのを待ちわびた。ところが、船員たちは船から逃げ出そうとし、船首から錨を降ろそうとする振りをして小舟を海に降ろした。
(27:8-10)

Pericles と使徒行伝の関連性——Huntの指摘に対する私見 (2)

The books which he [Shakespeare] refers to most often are Genesis, Job, the Psalms, Proverbs, Isaiah, Jeremiah, the four Gospels, Acts and Romans. From the Apocrypha, Shakespeare makes frequent reference to the book of Ecclesiasticus. Not only is the range of Shakespeare's biblical reference impressive, but also the aptness with which he makes them.

Shaheen, Naseeb., "Shakespeare's Knowledge of
the Bible—How acquired."

シェイクスピアと聖書——Shaheenによる指摘

CLEON

One sorrow never comes but brings an heir
That may succeed as his inheritor;

(1.4.62-63)

笑っていても心の痛むことがあり／喜びが悲しみに終ることもある。
(箴言14:13)

わたしの嘆きはつのもり／わたしの心は弱り果てる。
(エレミア書8:18)

Pericles における使徒行伝以外の関連性の例——Shaheenの指摘への私見 (1)

PERICLES

Till she be married, madam,/ By bright Diana whom we honour all,/ Unscissored shall this hair of mine remain,/ Though I shoe ill in't. (3.3.28-31)

GOWER

He swears / Never to wash his face nor cut his hairs (4.4. 27-28)

PERICLES

And now this ornament / Makes me look dismal will I clip to form,/ And what this fourteen years no razor touched/ To grace thy marriage day I'll beautify. (5.3.74-77)

ナジル人の誓願を立てている期間は、頭にかみそりを当ててはならない。その人は、主に献身している期間が満ちるまで聖なる者であり、頭髪をそのまま伸ばしておく。 (民数記6:5)

「私の頭には、かみそりを当てたことがない。私は母の胎にいたときから神に献げられたナジル人だからだ。もし髪をそられたら、私の力は抜け、全く並の人間のように弱くなってしまう。」

(士師記 16:17)

Periclesにおける使徒行伝以外の関連性——Shaheenの指摘への私見 (2)

外典には多くの場合、正典の中に動機はあるけれどもその記事が欠けている部分を新しい資料と想像力によって補足する傾向がある。外典行伝について見ると、ペテロ行伝やパウロ行伝は使徒行伝に後続する時代に別の場面を移しており、（中略）外典においては正典の中には必ずしも一般的には確認されていない一つの新しい文学形式が前景にでる。それはまず当時のヘレニズム文学に特徴的な「神の人」（神的英雄）を主題とする伝記小説の形式である。正典の中でもルカはすでに使徒行伝においてペテロやパウロをある程度このような意味での「神の人」として描いている。外典行伝ではそれぞれの主人公がまさに「神の人」として奇蹟を行い、全体が伝記小説風に仕上げられている。同時に確認される禁欲主義、とりわけ処女崇拜的傾向とともに、当時のヘレニズム世界に生きた一般大衆の宗教的要求を満たす役割を果たしたものであろう。

『聖書の世界』別巻3「新約聖書外典」荒井献「はしがき」

*Pericles*におけるApocryphaの関連性

The religious romance known as the *Acts of Paul and Thecla* has of late become the object of peculiar interest through the discovery of the long-lost *Acts of Paul*. While the opening sentence of the *Acts of Paul and Thecla* has always been felt to be abrupt, few scholars were prepared to find that this abruptness was due to the removal of the romance from a larger work, the *Acts of Paul*, or which the *Acts of Paul and Thecla* originally formed part.

Goodspeed, Edgar J., “*The Acts of Paul and Thecla*.”

*Pericles*におけるApocryphaの関連性

After the flight from Anthioch, when he would go to Iconium.

And Paul was saying these things in the midst of the assembly (church) in the house of Onesiphorus, a certain virgin, Thecla, whose mother was Theocleia, which was betrothed to an husband, Thamyris, sat at the window hard by, and hearkened night and day unto the word concerning chastity which was spoken by Paul: and she stirred not from the window, but was led onward (or pressed onward) by faith, rejoicing exceedingly: and further, when she saw many women and virgins entering in to Paul, she also desired earnestly to be accounted worthy to stand before Paul's face and to hear the word of Christ; for she had not yet seen the appearance of Paul, but only heard his speech. Now as she removed not from the window, her mother sent unto Thamyris, and he came with great joy as if he were already to take her to wife. Thamyris therefore said to Theocleia: Where is my Thecla? And Theocleia said: I have new tale to tell thee, Thamyris: for for three days and three nights Thecla ariseth not from the window, neither to eat nor to drink, but looking earnestly as it were upon a joyful spectacle, she so attendeth to a stranger who teacheth deceitful and carious words, that I marvel how the great modesty of the maiden is so hardly beset.

Acts of Paul and Thecla 7-8

テクラ（イコニウムの）Thecla / Tecla（Iconium）

生没年不詳。『パウロ行伝』に収録されている伝説の主人公。聖人。200年頃小アジアの長老によって書かれたとされるこの外典によれば、イコニウムの人で、パウロの説教を聞いて回心した。婚約者によって告発され、火刑に処せられたが焼けず、パウロを追ってピシディアのアンティオキアに出掛け、行きがかりの男に告発されたが、形状では猛獣が近づかなかったという。彼女が死んだ所とされるセレウキアには、近郊のメリアムリクに「テクラの墓」と称されるものがあり、その上に大きな教会が建てられている。祝日、西方教会9月23日（カトリックでは1969年に廃止）、東方教会では9月24日。

Acts of Paul and Thecla 主人公テクラについて

THAISA He seems to be a stranger, but his present is/ A withered branch that's only green
at top,/ The motto, *In hac spe vivo*. (2.2.41-43)

THAISA By Juno, that is queen of marriage, / All viands that I eat do seem unsavoury,/ Wishing him my meat. [to Simonides] Sure he's a/ gallant gentleman. (2.3.29-31)

SIMONIDES She had so strictly tied/ Her to her chamber that 'tis impossible./ One twelvemoons more she'll wear Diana's livery./ This by the eye of Cynthia hath she vowed/ And on her virgin honour will not break it. [...] She tells me here she'll wed the stranger knight,/ Or never more to view nor day nor light. (2.5.8-12, 15-16)

SIMONIDES my daughter thinks very well of you,/ Ay, so well that you must be her muster/ And she will be your scholar; therefore look to it. (2.5.36-38)

Pericles とパウロ行伝の関連性——パウロを慕うテクラの姿との共鳴

SIMONIDES say we drink this standing bowl of wine to him.

THAISA Wishing it so much blood unto your life. (2.3. 63, 74)

また、杯を取り、感謝を献げて彼らに与え、言われた。「皆、この杯から飲みなさい。これは、罪が赦されるように、多くの人のために流される、私の契約の血である。」 (マタイ26:27-28)

THAISA Of whence you are, your name and parentage.

PELICLES A gentleman of Tyre, my name Pericles,/ My education's been in arts ad arms,/ Who looking for adventures in the world/ Was by the rough seas reft of ships and men,/ And after shipwreck driven upon this shore.

(2.3.77-82)

私は、キリキア州のタルソスで生まれたユダヤ人です。そして、この都で育ち、ガマリエルのもとで先祖の律法について厳しい教育を受け、今日の皆さんと同じように、熱心に神に仕えてきました。
(22:3)

タイーサ／テクラを通してペリクリーズに投影されるパウロの姿――

ペリクリーズ *Pericles* について

【主要登場人物】

ペリクリーズ（パウロ）、タイーサ（テクラ）、マリーナ（テモテ）、サイモニディーズ（セルギウス・パウルス）、クレオン（アキラ）、ダイオナイザ（プリスキラ）、ライシマカス（パウロ②）、セリモン（フィレモン）、アンタイオカス（ヘロデ・アグリッパ）、同王女（ヘロディア）
ジョン・ガワー（語り手）

Works Cited:

Goodspeed, Edgar J. “The Acts of Paul and Thecla”, *The Biblical World*, 17.3, 1901, pp. 185-90.

Hanna, Sara. ‘Shakespeare’s Greek World: the Temptations of the Sea’, *Playing the Globe: Genre and Geography in Renaissance Drama*. ed. John Gillies and Virginia Mason V., Madison, Fairleigh Dickinson University Press, 1998.

Hunt, Maurice. “Shakespeare's ‘Pericles’ and the Acts of the Apostles”, *Christianity and Literature*, Vol. 49, No. 3, Spring 2000, pp. 295-309.

James, Montague Rhodes tr. *The Apocryphal New Testament, being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses, with other narratives and fragments*. Clarendon Press, Oxford, 1966.

Miola, Robert S. ‘An alien people clutching their Gods’? Shakespeare’s ancient religions’, *Shakespeare Survey* 54, 2001.

Ortelius, Abraham. *Theatrum Orbis Terrarum*. tr. Akio Horiuchi, Kyoto, Rinsen-Shoten, 1991.

Shaheen, Naseeb. "Shakespeare's Knowledge of the Bible—How Acquired." *Shakespeare Studies*, vol. 20, 1988, pp. 201-14.

Shakespeare, William. *Pericles*. ed. Suzanne Gossett, London, The Arden Shakespeare 3rd ser, 2004.

世阿弥『風姿花伝・三道』竹本幹夫訳注、角川ソフィア文庫、2009年。

橋口倫介監修、渡辺愛子訳『図説世界文化地理大百科「キリスト教史」』、朝倉書店、1990年。

『キリスト教人名辞典』日本基督教団出版局、1986年。

『新約聖書』フランススコ会聖書研究所訳注、サンパウロ、2004年。

『聖書の世界』別巻3「新約聖書外典」、荒井献他訳、講談社、1974。

Geneva Bible, The., <https://www.biblegateway.com/>

『旧・新約聖書』日本聖書協会https://www.bible.or.jp/read/vers_search.html